*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr…………..*

Technologie tłumaczeniowe i postedycja, NS-mgr 2 rok, sem 3

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Technologie tłumaczeniowe i postedycja |
| Nazwa w j. ang. | Translation technologies and posteditng |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP | Zespół dydaktyczny |
| dr Piotr Plichta  dr Małgorzata Kodura |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 4 |

Opis kursu (cele uczenia się)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest wyposażenie w wiedzę teoretyczno-praktyczną z zakresu komputerowo wspomaganego przekładu oraz rozwijanie umiejętności wykorzystania technologii komputerowych w pracy tłumacza, zarówno jeśli chodzi o oprogramowanie tłumaczeniowe, jak i zasoby internetu, w tym narzędzia do tłumaczenia w chmurze oraz programy do tłumaczenia maszynowego.  Student zapozna się w trakcie kursu z wybranymi aspektami pracy tłumacza, specyfiką jego zadań i realiami rynku pracy. Pozna również wspomniane wyżej rodzaje narzędzi tłumaczeniowych, które będzie wykorzystywał w celu wykonania zadań odzwierciedlających jego obowiązki zawodowe w przyszłości. W ten sposób student przygotowany zostanie do efektywnego wykonywania zawodu tłumacza i postedytora z wykorzystaniem nowoczesnego warsztatu pracy. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość teorii przekładu i problemów przekładoznawczych oraz świadomość problemów interkulturowych przedstawionych na kursach przekładoznawczych poprzedzających kurs bieżący. |
| Umiejętności | Umiejętność korzystania z aplikacji/programów służących komputerowo wspomaganemu tłumaczeniu; umiejętność rozwiązywania praktycznych problemów tłumaczeniowych z wykorzystaniem komputerowych narzędzi online/offline. |
| Kursy | Kursy przekładoznawcze na I roku studiów mgr, Przekład wspomagany komputerowo (CAT) I na I roku studiów mgr |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01 zna na poziomie rozszerzonym terminologię z zakresu filologii - przekładoznawstwo  W02 posiada pogłębioną wiedzę o powiązaniach dziedzin nauki i dyscyplin naukowych właściwych dla filologii pozwalającą na integrowanie perspektyw właściwych dla kilku dyscyplin | K2\_W02  K2\_W03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01 wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informację z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy  U02 samodzielnie zdobywa wiedzę i rozwija umiejętności badawcze oraz podejmuje autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności i kierowania własną karierą zawodową  U03 integruje wiedzę z różnych dyscyplin związanych z filologią oraz stosuje ją w nietypowych sytuacjach zawodowych | K2\_U01  K2\_U03  K2 \_U04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01 prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga problemy związane z wykonywaniem zawodu | K2\_K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | |  | | 12 | |  | |  | | 8 | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metoda zadaniowa  Metody podające, eksponujące, problemowe  Metoda projektowa  Metody wspierające autonomiczne uczenie się  W okresie zdalnego nauczania w czasie epidemii:  - zajęcia odbywają się w trybie synchronicznym online na platformach MS Teams lub Moodle;  - materiały są przekazywane studentom za pośrednictwem platformy Moodle lub mailem. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  | x |  |
| U01 | x |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  | x |  |
| U02 | x |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  | x |  |
| U03 | x |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  | x |  |
| K01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  | x |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny jest regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach, prawidłowe wykonywanie zadań kursowych w terminie wyznaczonym przez prowadzącego, uzyskanie oceny pozytywnej z zadań wykonywanych z wykorzystaniem wskazanych narzędzi CAT oraz programów do tłumaczenia maszynowego. Kurs kończy się egzaminem.  Standardowa skala ocen.  W okresie nauczania zdalnego w czasie epidemii:  - wymagane jest aktywne uczestnictwo w zajęciach online.  - w przypadku nieobecności na zajęciach online z powodu choroby studenta, prowadzący ustali indywidualnie zasady nadrobienia materiału;  - nieobecność należy zgłosić prowadzącemu najpóźniej w dniu zajęć. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Wprowadzenie do Google Translator Toolkit; projekt zespołowy w MemSource; zaawansowane funkcje oprogramowania MemoQ; zapoznanie z systemem OmegaT; aplikacje/programy użytkowe: Dropbox, Google Calendar, Padlet; tłumaczenie maszynowe (Google Translate, Yandex i inne); zasoby internetowe dla tłumaczy: fora dyskusyjne, wortale tłumaczeniowe i inne zasoby online (słowniki tłumaczeniowe) |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| 1. Dokumentacja techniczna wykorzystywanych na kursie programów komputerowych.  2. Internetowe źródła informacji o tłumaczeniach: fora tłumaczeniowe, słowniki terminologii  tłumaczeniowej, strony internetowe poświęcone tłumaczeniom  3. Materiały przygotowane przez prowadzącego |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 20 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym (e-learning) |  |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 30 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat | 60 |
| Przygotowanie do egzaminu | 10 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 120 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 4 |